



# ПРИЛОЖЕНИЕ



ПИНДАР  
ОДЫ

CARMINA  
PINDARI

РЕПОЗИТОРИЙ ГРАММЕНИ Ф. СКОРИНЫ

Перевод и комментарий

*М. Л. Гаспарова*

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

ПИНДАР  
ОДЫ

Четвертая Пифийская песня. («Аргонавты»)

АРКЕСИЛАЮ КИРЕНСКОМУ  
на победу в колесничном беге  
песня заступническая за Дамофила.  
Год — 462.

- 1 с. Нынче стать тебе, Муза,  
При муже, которого я люблю,  
При царе Кирены, где добрые кони,  
Чтобы в шествии Аркесилая  
Взвезть ветер песнопений,  
Воздаваемых чадам Латоны  
И пифийской скале,  
Где некогда жрица,  
Сопрестольница Зевсовых золотых орлов <sup>1</sup>,  
От близости Аполлона 5  
Провещала Батту,  
Зиждителю плодоносной Ливии,  
Покинуть священный свой остров  
И воздвигнуть на белом, как грудь, холме  
Город добрых колесниц,
- 1 а. Чтобы в семнадцатом колене  
Сбылось вещанье,  
Которое выдохнула из бессмертных уст 10  
Мощная духом Медея,  
Дочь Эета, властительница колхов.
- А сказала она так  
Пред полубогами, что плыли с копьеносным Ясоном:  
«Слушайте меня, сыны богов и сильных духом мужей!  
Будет день,  
И от этой земли, бичуемой морем,  
Дочь Эпафа <sup>2</sup>  
Возьмет на рассаду для почвы Зевса Аммона  
Корень городов <sup>3</sup>, 15  
Сладкий смертным.
- 1 э. На быстрых коней променяв короткоперых дельфинов,  
Вместо весел здесь будут править уздой и повозками быстрее  
бурь;

- Быть Фере матерью больших городов,— 20  
 Этот знак  
 Подал Евфаму, сходявшему с корабля,  
 Бог в смертном образе <sup>4</sup>,  
 Землю ему вручив залогом гостеприимства,  
 А Кронион Зевс  
 Грянул над ними благосклонным громом.
- 2 с. Это было, когда пловцы  
 Привязывали к ладье  
 Медное колено якоря,  
 Узду быстрого Арго, 25  
 За двенадцать дней  
 Пронесши с Океана  
 По пустынной спине земли  
 Древко зыбей,  
 Исторгнутое моими заботами;  
 И тогда-то одинокий бог,  
 В светлое облекшись обличье честного мужа,  
 Начал к нам свою дружескую речь,  
 Как гостеприимец, зовущий странников к трапезе. 30
- 2 а. Но сладкий возврат не пускал нас к нему;  
 Он понял, что нас влекло,  
 И назвавшись Еврипиллом, сыном нетленного земледержца и  
 землеколебателя,  
 Он вырвал своей правой рукой  
 Пахотную землю, первый гостеприимственный дар,  
 Он простер его к нам, и герой его не отверг: 35  
 Прыгнув на берег,  
 Из руки в руку принял он божественный ком.  
 Но канул тот подарок,  
 С древка зыбей увлеченный в вечерний час влажною солью  
 моря: 40
- 2 э. Хоть и часто я взывала к служителям, сложителям наших  
 забот, 40  
 Но забвение было в их душах,  
 И до урочного срока рассеялось по этому острову  
 Нетленное семя Ливии, края раздольных плясок.  
 Если бы Евфам,  
 Воротясь в отчизну свою,  
 Бросил тот дар на священном Тенаре в пасть подземельного  
 Аида,— 45  
 Он увидел бы, властный сын Посидона-конника,  
 Рожденный Европой, дочерью Тития, при Кефисе на берегу,
- 3 с. Как четвертое колено кровных его,  
 Народившись в свой срок,  
 Встало бы от великого Лакедемона,  
 От Аргосского залива,  
 От Микен,  
 Чтобы наложить данайскую руку  
 На просторы материка <sup>5</sup>.  
 Ныне же 50  
 От ложа чужеземных жен <sup>6</sup>  
 Зачинать ему избранное племя,  
 Которое в угоду богам явится к этому острову,  
 Чтоб родить хозяина подоблачных равнин <sup>7</sup>.

- И этому лишь мужу  
Провещает однажды Феб  
Из чертогов своих, обильных золотом,  
3 а. Когда в грядущие дни сойдет тот муж в пифийский храм, — 55  
Провещает на судах повезти города  
К тучным нивам нильского Крониона».

- Слово за слово,  
Таковы были речи Медеи.  
Недвижно и молча  
Цепенели герои, равные богам,  
Внимая сгусткам ее мудрости.  
Блаженный сын Полимнеста!  
Не тебе ли в этих речах  
Пролегло пророчество 60  
О самородном звоне дельфийской пчелы?  
Она приветила тебя трижды,  
Она явила в тебе суженого царя Кирены,  
3 э. А спрашивал ты о том лишь, как выкупить твой скован-  
ный язык <sup>8</sup>.

- Недаром и ныне  
Вешним цветом багряных лепестков  
Цветет восьмая поросль сынов твоих — 65  
Аркесилай,  
Которого в конном беге  
Осенили славою меж окрестных народов  
Аполлон и Пифийская святыня.

Но я вверю Аркесилая Музам  
Только с чистым золотом бараньего руна,  
Странствуя за которым,  
Чести от богов исполнились минийские мужи.

- 4 с. А каким началом началось их плаванье? 70  
А какие беды склепали их стальными скрепами?  
Было предрешение:  
Пелию — часть от именитых Эолидов <sup>9</sup>,  
От их руки, от их необорного умысла.  
Леденящая весть  
Сошла в его плотную душу  
От пупа матери-Земли, где густые леса <sup>10</sup>:  
Быть на страже 75  
Против человека, обутого на одну ногу,  
Который от горных урочищ  
Сойдет к приметной земле знаменитого Иолка,  
4 а. Будь он свой, будь он чужой <sup>11</sup>.

- И время приспело:  
Пришел страшный,  
С двумя копиями в руке,  
С двумя одеждами на теле:  
Здесьняя, магнетская, в рост его дивным членам,  
И барсова шкура — сверху, от дрожи дождей. 80  
Не стриженными кудрями ложились волосы,  
А золотом растекались по всей спине.

- Прямо шел он,  
 Твердо встал он  
 На площади, где толпился народ. 85
- 4 э. Никто его не знал,  
 Но всякий говорил, любуясь:  
 «Не это ли Аполлон?  
 Не с медной ли колесницы супруг Афродиты?  
 И разве не погибли на тучном Наксосе  
 Сыны Ифимедея, От и дерзновенный владыка Эфиальт?  
 И разве из победного колчана Артемиды не догнала быстрая  
 стрела 90
- Тития,  
 Чтобы лишь посильных ласк желал человек <sup>12?</sup>».
- 5 с. Так переговаривались толковавшие.  
 Стремглав приспешил Пелий  
 В точеной колеснице на мулах  
 И вмиг застыл,  
 Пораженный предведомым убором, 95  
 Обувшим правую, только правую ногу гостя.  
 Скрав в сердце страх,  
 Так обратился Пелий:  
 «Из какой ты земли, странник?  
 И какая из земнородных жен  
 Извела тебя из белого чрева?  
 Не пятнай себя мерзкой ложью:  
 Назови свой род». 100
- 5 а. Не смутясь,  
 Спокойными словами ответил гость:  
 «Я учен уроками Хирона,  
 А иду из пещеры его от Харикло и Филиры <sup>13</sup>,  
 Где чистые дочери кентавра вскормили меня,  
 И за двадцать прожитых лет  
 Не обидел я их неподобным словом или делом. 105  
 Я пришел в мой край  
 Принять недолжно правимый удел моего отца,  
 Древнюю честь  
 От Зевса владыке Эолу и сынам его,—
- 5 э. Ибо дошло до меня, что беззаконный Пелий  
 В белом гневе  
 Силою обездолил правовластного родителя моего. 110  
 И тот,  
 Страшась спеси необузданного вождя,  
 Едва увидел я солнце,  
 Как по мертвом, воздвиг по мне скорбные похороны в доме  
 своем,
- За плачем женщины  
 В красных лоскутках вверив меня тайно ночному пути, 115  
 Чтобы выкормил меня Хирон, сын Крона.
- 6 с. Вот вам моя речь в немногих словах;  
 Не скройте же от меня,  
 Чтимые граждане,  
 Дома отцов моих о белых конях:  
 Я — сын Эсона,  
 Я пришел в нечуждую землю, как свой к своим,

А от божественного кентавра дано мне имя —  
Ясон».

Так он сказал.

120

И едва взошел он,—  
Отчие очи признали его,  
Брызнули слезы со старческих ресниц,  
Ибо радовалась душа отца,  
Избранного видя отпрыска своего,  
Прекраснейшего меж мужей.

6 а. На молву о нем

Приспели оба Эсоновы брата —  
Ферет от ближних потоков Гипереи,  
А от Мессены — Амифаон<sup>14</sup>;  
И не замедлили приветить родича  
Адмет и Меламп.

125

Ласковыми словами принял их Ясон в долю пира,  
Простер к ним радость,  
Снарядил их ладными дарами  
И пять ночей и дней  
Обрывал лепестки блаженного житья.

130

6 в. А на шестой день

Положил он важную речь,  
Поведал родичам все от самого начала,  
И они не оставили его.  
Возвысившись от застолья,  
Бросились они в Пелиев чертог,  
Ворвались,  
Встали.

135

Сын прекрасноволосой Тиро сам к ним вышел на шум.

Кроткой речью,  
Мягким голосом

Уставил Ясон устои

Для мудрых слов:

«Сын Посидона Каменного<sup>15</sup>!

7 с. Торопливы бывают смертные умы

Вместо правды славить коварную корысть,  
Хоть и жестоко за нею пробуждение.

140

Но тебе и мне —

Должно чином умерить пыл,  
Чтобы выткалось грядущее благо.  
Знающему говорю:

От одной рождены телицы<sup>16</sup>

И Крефей и дерзостный Салмоней,

А от них в третьем посеве — и мы

Видим солнечную золотую мощь.

Вражда едиnorodных

Затмевает и честь,

И от нее отвращаются Мойры.

145

7 а. Не нам делить

Медью мечей и дров

Великую почесть пращуров!

Ни овцы,

Ни рыжие паствы быков,

- Ни все поля, которые ты пасешь,  
 Огнятым у моих родителей сдобривая твое добро, 150  
 Не печалят меня: бери их!  
 Но царский посох и трон,  
 С которого Крефеев сын  
 Правил правду над конным людом,—  
 Не обидев и не обидевшись,
- 7 а. Оставь их мне, 155  
 Чтобы новое зло не встало от них».
- Так сказал он.
- Несмутимо ответил ему Пелий:  
 «Да будет так!  
 Но вокруг меня  
 Старческая уже витает доля,  
 А в тебе  
 Только что вскипает юношеский цвет,—  
 И тебе одному под силу  
 Рассеять гнев подземных богов:  
 Ибо Фрикс повелел  
 Вызволить его душу с Этова одра<sup>17</sup>  
 И увести глубокое руно 160  
 Барана, которым он спасся от пучины
- 8 с. И безбожных мачехиных стрел.  
 Дивный сон пришел ко мне с этой вестью;  
 Я спросил над Касталией, в чем мой долг;  
 И бог подвигнул меня  
 К спешному посольству спарядить корабль.  
 Прими тот подвиг, 165  
 И я клянусь:  
 Будешь ты царствовать и властвовать!  
 Порукой — Зевс,  
 Родитель — свидетелем!».
- Так положив,  
 На том согласились;  
 И тотчас Ясон
- 8 а. Поднял вестников 170  
 Повсюду возгласить о плавании,  
 И тотчас встали с ним<sup>18</sup>  
 Трое неутомимых в битвах —  
 Кронидовы сыны  
 От Леды и от Алкмены с выгнутыми ресницами;  
 И двое других, с гривами, как гора,  
 Посидонова порода от Тенарских круч и от Пилоса,  
 Мощи в честь — добрая слава,  
 Сбывшаяся в Евфаме и в тебе, широкосельный Периклимен;  
 И от Аполлона, 175  
 Лирник, рождатель песней,  
 Пришел во многой хвале  
 Орфей;
- 8 а. И Эрмий о золотом жезле  
 Выслал к необорному труду  
 Двух сынов, бушующих юностью,  
 Эрита и Эхиона;



- И не медленны были насельники Пангейских подножий, 180  
 Где, вольный волей, веселясь душой,  
 Владыка ветров отец Борей  
 Торопил Калаида и Зета,  
 Вздыбивших плечи своими багряными крыльями.  
 Это Гера  
 Воспалила полубогов  
 Всевластною сладкою тоскою по Арго,  
 9 с. Чтоб никто при матери не варил себе бестревожную жизнь,  
 Чтоб и в смерти всякий меж сверстных своих искал 185  
 Крепчайшее зелье —  
 Доблесть.
- И когда сошелся в Иолк  
 Весь цвет их юности,—  
 Всех перечел Ясон,  
 Всех восславил Ясон,  
 И Мопс, прорицающий по птицам и по жребиям, 190  
 Повелел во благо воинству взойти на корабль.  
 А когда повис якорь над водорезом,—  
 9 а. То вождь на корме,  
 С чашею золотою в руках,  
 Возвал к отцу небожителей Зевсу,  
 Чей дрот — как гром,  
 И к порывам быстро катящихся волн и бурь, 195  
 И к мраку ночи, и к путям кораблей,  
 И к благосклонным дням,  
 И к милой доле возврата;  
 И отозвалось из туч  
 Знаменье доброго глосного грохота,  
 И вырвались, пронзив,  
 Лучи просиявшего света.  
 Верою в знак богов 200  
 Утвердилось в героях вдохновение;  
 9 а. К веслам их крикнул вещун,  
 Вмолвив им радостную надежду;  
 И ненасытные задвигались весла  
 В быстрых руках.
- Дуновенье Юга  
 Привеяло их к устью неприятного моря.  
 Там поставили они  
 Священную ограду  
 Соленому Посидону,  
 Где явилось им красное стадо фракийских быков 205  
 И каменный выем новозданного жертвенника<sup>19</sup>.  
 А из бездны невзгод  
 Когда взмолились они ко владыке кораблей  
 10 с. О спасении от неодолимого размаха  
 Сбегающихся скал,—  
 Двух живых,  
 Двух, катящихся быстрее грозовой гряды,— 210  
 То меж ними пролегли их путь  
 И стал для движущихся пределом.

- И пришли они к Фасису,  
 И смешались в силе своей с черноокими колхами  
 Пред лицом Эета.  
 И тогда правительница острейших стрел,  
 На четыре нерушимые узла  
 Припрягши к колеснице пеструю вертишейку <sup>20</sup>, 215  
 10 а. Впервые, Кипром рожденная,  
 Примчала с Олимпа людям  
 Птицу безумия,  
 Чтобы мудрый Эсонов сын  
 Научился молитвенным заклетьям,  
 Чтобы отнялась у Медеи дочерняя любовь,  
 Чтобы под бичом Зова <sup>21</sup>  
 По желанной Элладе охватил ее жар.  
 И невдолге 220  
 Отцовых испытаний указала она ему исход,  
 Заварила елей, отводящий плотную боль,  
 Дала ему в умащенье,  
 И принесли они обет  
 Слиться в сладком единении брака.
- 10 э. А когда Эет вывел в круг  
 Стальной плуг  
 И быков, 225  
 Из рыжих челюстей дышавших жгучим огнем,  
 Оземь бивших медною чередою копыт,  
 Когда подвел он их сам под ярмо  
 И погнал, протянув прямую борозду,  
 И на сажень вснорол спину глыбистой Земли,  
 И так возгласил: «Кормчий царь,  
 Доверши мой труд, 230  
 И прими нетленный покров  
 11 с. Сверкающего золотом руна»,—  
 Тогда на эти слова  
 Ясон,  
 Положась на бога, отшвырнул шафранный плащ,  
 Приспел к делу,—  
 И не жег его огонь,  
 Наученного зелиями колхидянки.  
 Он налег на плуг,  
 Он припряг его узами к бычьим хребтам, 235  
 Он настиг их широкие бока  
 Больным стрекалом,  
 И он вытрудил, мощный, отмеренный урок.  
 Вопль  
 Испустил Эет сквозь безголосую скорбь,  
 Дивясь его силе;
- 11 а. А товарищи простерли к могучему дружеские руки,  
 Зеленными венками одели его, 240  
 Медом слов приветили его;  
 И тотчас  
 Чудный сын Солнца  
 Молвил Ясону о сияющем руне,—  
 Где простер его Фриксов нож;  
 Но была его надежда,

Что второго труда не вздымет Ясон:  
 Было оно в чаше,  
 И держали его несытые челюсти змея,  
 Который вдоль и втолщ 245  
 Был громадней корабля о пятидесяти гребцах,  
 Сколоченного железными ударами...

- 11 э. Долго мне катить по торному пути,  
 А час мой смыкается;  
 Но ведома мне и короткая тропа,  
 Ибо умудрен я превыше многих.  
 Слушай, Аркесилай!  
 Он убил дракона умением своим,  
 Змея с серым глазом, с пестрой спиной,  
 Он умкнул Медею по охоте ее 250  
 На погибель Пелию;  
 И вмешались они в зыбь Океана,  
 В Чермное море  
 И в племя мужеубийственных лемносских жен,  
 Где и был спор тел, состязающихся за ткань <sup>22</sup>,  
 12 с. И брачный союз.

Вот они, те дальние пашни,  
 Которым суждено было в некий день и в некую ночь  
 Принять семя 255  
 От луча твоего довольства,  
 Ибо, там укоренившись,  
 Племя Евфама просияло на веки веков,  
 Чтобы в должный срок,  
 В доле с лакедемонскими мужами,  
 Выселиться на остров, еще звавшийся Каллистой <sup>23</sup>,  
 С которого простер тебе Аполлон  
 Ливийские доли,  
 Чтобы множился в почести от богов 260  
 Тот, кому дано  
 Править божественный город золотопрестольной Кирены  
 12 а. Прямотою разума своего.

Познай же Эдипову мудрость!  
 Если мощному дубу  
 Все ветви снесет секущий топор <sup>24</sup>,  
 Опозорив дивный его облик,—  
 То и бесплодный он постоит за себя въяве, 265  
 Если зимний огонь роком низринется на него  
 Или если встанет он державными колоннами  
 И примет, прям,  
 Нелегкое бремя в чужих стенах,  
 Вдали от родного леса.

- 12 э. Ты — насущнейший меж врачейателей, 270  
 И Пеану дорог свет твоих дней:  
 Лишь мягкие руки улелеют рану.  
 Негрудно и слабому сотрясти свой край;  
 Но утвердить его вновь — это долгая борьба,  
 Если бог для вождя не кормчий.

- Ткань этой благодати ткется тебе: 275  
 Решись,  
 Обложи своей опекою счастье Кирены!
- 13 с. Сдумавшись, соблюди Гомерово слово:  
 «Дельный вестник —  
 Всякому делу великая честь <sup>25</sup>».  
 Правую вестью и Муза возвеличена.
- Ведомо Кирене,  
 Ведомо знаменитому Баттову чертогу 280  
 Праведное предсердие Дамофила.  
 Меж юных — юн,  
 А в совете — столетний старец,  
 Он укоротил злословию яркий его язык,  
 Он выучился  
 Дерзких — ненавидеть,
- 13 а. С добрыми — не тягаться 285  
 И к дальним свершениям — не тянуться:  
 Ибо случаю людскому — не долог срок,  
 И он ему — верный служитель, а не беглый раб <sup>26</sup>.
- Молвится не зря:  
 «Хуже нет, чем знать, где добро, а неволиться прочь». 290  
 Вдали от земли отцов,  
 Вдали от наследных уделов  
 Это поборают небо новый Атлант —  
 Но нетленный Зевс милует и Титанов.  
 Ветер стих —  
 Время сменить паруса.
- 13 э. Единое у него обетование — 295  
 Исчерпавши пагубу немощи,  
 Увидеть свой дом,  
 Чтобы на пиру над истоком Аполлона  
 Выпростать душу свою для юности,  
 С умелой лирой меж разумных граждан причаститься покоя 295  
 Никому не в ущерб,  
 Ни от кого не терпя.  
 И тогда-то помянет он поток бессмертных речей,  
 Открывшийся ему для Аркесилая в гостеприимных Фивах.

Аркесилай IV, наследственный царь Кирены, пришел к власти незадолго до написания этой оды; при воцарении его возникли смуты, подробности которых не вполне ясны, и вождь оппозиции, Дамофил, должен был бежать в Грецию, где Пиндар припаял его в Фивах. В 462 г. колесница Аркесилая одержала победу в Пифийских состязаниях, и шуриц царя Каррот (представлявший его в Греции) заказал победную песню Пиндару; поэт воспользовался этим, чтобы выступить в роли примирителя. В реальном плане мотив заключения дружбы выступает лишь в конце оды, в мифологическом плане он выдвинут в начало оды: дружбу заключают ливийский бог Тритон-Еврипил и греческий предок царя Аркесилая Евфам, и это — залог будущей колонизации Ферры (в 4-м колене от Евфама) и Кирены (Баттом, в 17-м колене от Евфама).

<sup>1</sup> «Пуп земли», камень, чтимый в Дельфах: Зевс послал двух орлов с двух краев земли, и они встретились над этим местом, показав, что здесь центр земного круга.

<sup>2</sup> Ливия, дочь Эпафа, сына Зевса и Ио, основателя Мемфиса.

<sup>3</sup> Кирена — метрополия четырех других городов ливийского Пятиградья: Аполлонии, Геспериды, Тевхары и Барки.

<sup>4</sup> Тритон, бог этих мест, явившийся в образе Еврипила, сына Посидона (и, стало быть, брата Евфама). По Пиндару, на возвратном пути из Колхиды греки плыли на юг по круговому Океану, а потом 12 дней несли на себе корабль через пустыню, чтобы попасть в Средиземное море близ озера Тритониды в Ливии. Здесь Евфам получил

в дар ком ливийской земли; но, проплывая далее на север мимо Феры, аргонавты потеряли эту землю, уронив ее в море, и поэтому Фера стала промежуточным местом при выселении потомков Евфама в Ливию.

<sup>5</sup> Т. е. тогда ахейцы, потомки Евфама, вытесненные дорями из Пелопоннеса, сразу переселились бы в Ливию.

<sup>6</sup> От лемносских женщин: к Лемносу от Феры лежал, по пиндаровской версии, дальнейший путь аргонавтов.

<sup>7</sup> Т. е. плодородных, орошаемых дождями равнин Ливии.

<sup>8</sup> Батт, сын Полиместа, пришел к пифии спросить, как ему исцелиться от заикания, а получил предсказание об основании Кирены. В Кирене, встретясь с африканскими львами, Батт от потрясения вновь обрел дар слова.

<sup>9</sup> Сыновьями Эола были: Крефей, отец Эсона и дед Ясона; Салмоней, дочь которого, Тиро, родила от Посидона царя Иелия, и Афамант, отец Фрикса и Геллы.

<sup>10</sup> Дельфы.

<sup>11</sup> Ясон — одновременно и «свой» и «чужой», отсюда две его одежды.

<sup>12</sup> Богоборцы От и Эфиальт и посягнувший на Латону Титий упоминаются рядом уже в «Одиссее», XI.

<sup>13</sup> Харикло — жена Хирона, Филера — мать его, дочерей его звали Окиррон и Эндейда (последняя — жена Эака).

<sup>14</sup> Ферет (эпоним Фер, где текла речка Гиперей) — отец Адмета, Амифаон Пилосский — отец Мелампа.

<sup>15</sup> Фессалийское прозвище Посидона.

<sup>16</sup> Энарея, жена Эола.

<sup>17</sup> Грех того, что Фрикс умер на чужбине, лежал на всем его роде и должен был быть искушен подвигом.

<sup>18</sup> Из аргонавтов перечисляются только сыновья богов: Диоскуры, Геракл, два сына Посидона (Евфам с Тенара, Периклимен из Пилоса), два сына Гермеса, Орфей и фракийские Бореады.

<sup>19</sup> Жертвенник был поставлен Фриксом; находка этого места и появление быков при жертвеннике были добрым знаком для дальнейшего плавания.

<sup>20</sup> О магической силе Афродитиной птицы вертишейки см. Феокрит, II.

<sup>21</sup> Пейфо, «Убеждение».

<sup>22</sup> См. Ол. 4.

<sup>23</sup> Фера.

<sup>24</sup> Т. е. Дамофил и в изгнании останется силен и благороден, как дуб крепок и в очаге, и в столбе.

<sup>25</sup> «Илиада», XV, 207: «Благо, когда возвеститель исполнен советов разумных». Песня Пиндара — «дельный вестник» правого дела Дамофила.

<sup>26</sup> Двусмысленность (кто кому раб?), как в подлиннике.

#### Пятая Пифийская песня. <«Батт»>

АРКЕСИЛАЮ КИРЕНСКОМУ  
и его вознице Карроту, сыну Алексибия,  
на победу в колесничном беге,  
чтобы петь на Карнейском празднике.  
Год — 462.

1 с. Неохватна сила богатства,

Если муж, принявший его от судьбы,

Сочетает его с чистейшей доблестью,

Попутчиком дружелюбия.

Вслед чете их

5

От первого рубежа твоих лучших лет

Ты стремился со славою,

Аркесилай,

Дольщик богов,

И был над тобою Кастор на золотой колеснице,

10

После бурь и дождей просветляющий небо над блаженным твоим очагом<sup>1</sup>.

1 а. Боги даруют мощь,

Мудрые умеют красиво ее выносить.

- Ты шествуешь в правде,  
И великое обилие вокруг тебя:  
Ты — царь больших городов, 15  
Они — честь уму твоему, зеница рода твоего; 20  
Ты — счастливец этого дня,  
Он принес тебе конным бегом желанную пифийскую славу  
В шествии мужей,
- 1 а. Отраде Феба.  
И пока звенят они о тебе  
По сладким садам Киренской Афродиты,—  
Ты помни, что бог — начало и верх всего, 25  
Ты помни, что Каррот — любезнейший меж ближних твоих.
- В дом Баттиадов, правящих правдой,  
Он вошел не с Повинною<sup>2</sup>,  
Дочьрью Эпиметея, крепкого поздним умом,—  
Нет: лучшую из колесничных честей 30  
Возложил кастальский гость на кудри твои,
- 2 с. Обскакав двенадцать раз вокруг священных оград:  
С нервущимися возжами,  
С невредимую силою кузова,  
Во всем уборе, снаряженном первыми умельцами, 35  
Променял он Крисейский холм<sup>3</sup>  
На полую долину бога,—  
И ныне та снасть — в кипарисовом доме, 40  
При кумире из цельного ствола,  
От лучников-критян  
Вверенном парнасскому крову<sup>4</sup>.
- 2 а. Благого вершителя  
Как не приветить добротным сердцем?  
Сын Алексибия, 45  
Тебя осияли прекраснокудрые Хариты;  
Счастливец,  
За великий свой труд обрел ты памятник славящих слов; 50  
А ведь меж сорока возниц,  
Павших, удержал ты колесницу недрогнувшим духом,  
Чтобы ныне предстать от блистательной гоньбы  
К равнинам Ливии,  
К городу предков.
- 2 а. От сужденных трудов  
Никто не избавился, никто не избавится.  
Но древнее счастье Батта, 55  
Твердыня града, сияющее око для странников,  
Бодрствует вслед потомкам над будущим, как над бывшим.  
Это он  
В бегство бросал тяжко рычащих львов<sup>5</sup>,  
Выходя к ним с заморским словом,  
Ибо Феб-начинатель обымал их ужасом,  
Чтобы не минуло безысходно 60  
Вещание его киренскому царю<sup>6</sup>.
- 3 с. Феб для мужей и жен  
Уделяет целение в тяжких недугах;  
Феб угодному своему 65

- Дарит лиру и Музу, влагает миролюбивую праведность;  
 Феб блюдет пещеру пророчеств,  
 Откуда мощные отпрыски Геракла и Эгимия 70  
 Выступили жить  
 В Спарту, в Аргос и к божественному Пилосу;  
 А из Спарты и моя звенит милая слава,—
- 3 а. Ибо не оттуда ли праотцы мои Эгиды <sup>7</sup>  
 Отплыли на Феру, 75  
 Водимые Долей, покорные богам?  
 И не оттуда ли приняв завет складчины над жертвами,  
 Твой Карнейский праздник, Аполлон, 80  
 Мы величаем на этом пиру  
 Крепко воздвигнутую Кирену?  
 Держат ее Антенориды <sup>8</sup>,  
 Троянские гости о медных клинках,  
 Пришли они за Еленою,  
 Увидевши родину обращенной в дым
- 3 э. От Ареса; и конное их племя 85  
 Читится в жертвах мужей, приступающих к ним с дарами,  
 Мужей, приведенных Лучшим из совершителей <sup>9</sup>,  
 Который вскрыл  
 Путь быстрым ладьям сквозь морскую соль,  
 Подарил богам священные дубравы  
 И для спасительных шествий Аполлона 90  
 Вымостил прямоходную дорогу топоту коней,  
 Где и мертвым он лег на окраине площади,
- 4 с. Блаженный меж людей, священный им ныне, 95  
 А иные цари, залученные Аидом,  
 Чтятся от него поодаль перед дворцами их,  
 За великие свои доблести  
 Ублажаемые мягкой росю 100  
 Песенных возлияний,  
 И слышат подземным слухом  
 Счастье свое и благодать,  
 В которой заслужил быть их общником  
 Сын их Аркесилай.
- Пусть же Аркесилай  
 В хоре юных прославит Феба и золотую лиру
- 4 а. Милой песней, 105  
 Красной мздою пифийских победных трат!  
 Он крепок хвалой разумных,  
 А слова их — вот: 110  
 Ум и язык его — превыше лет;  
 Отвагою он — орел, ширяющий среди птиц;  
 Сила его — оплот в борьбе;  
 С материнских лет он крылат меж Муз 115  
 И умелец меж колесничных гонщиков.
- 4 э. Сколько лучшего ни стекается в его край,  
 Он дерзает на все.  
 И как ныне бог блюдет его свершения,  
 Так и впредь,  
 Блаженные Крониды,  
 Дайте ему сил по думам и по делам его,  
 Чтобы ветер зимы, 120

Вздохом пожирающий плоды,  
 Не унял бы его срок.  
 Мощный дух Зевса —  
 Кормчий при демоне тех, кто ему любезен;  
 И я молюсь:  
 Пусть и в Олимпии пошлет он победную честь  
 Племени Батта <sup>10</sup>.

Ода на ту же победу, что и предыдущая, но написанная более традиционно-просто, с трехчастным строением. Вместо мифа в центральной части рассказывается историческая легенда о колонизации Ливии Баттом (около 630 г.), седьмым предком Аркесилая. Повод к исполнению оды — возврат Каррота из Греции (по-видимому, совпавший с Карнейским праздником в честь Аполлона в конце августа), отсюда — столь пространная похвала Карроту, сопровождаемая даже подробностями о ходе скачек (крушение 40 колесниц было редким событием на состязаниях). Необычно подробное описание города Кирены давало повод предполагать, что Пиндар бывал там лично; но это маловероятно.

<sup>1</sup> Схолласт подтверждает, что в Кирене был храм Кастора; речь идет о смутах при воцарении Аркесилая.

<sup>2</sup> Повинная — олицетворенное понятие *Prophatic*.

<sup>3</sup> Криса — город по дороге в Дельфы от гавани Кирры.

<sup>4</sup> Этот «кумир» в дельфийской сокровищнице (критян?) ближе неизвестен.

<sup>5</sup> Поэтизация легенды, о которой см. прим. 8 к Пиф. 4 (подробнее — Павсаний, IX, 15, 6).

<sup>6</sup> Т. е. Аполлон, отправляя Батта в Кирену, дал ему магическое слово против львов.

<sup>7</sup> Фиванский род, участвовавший в переселении дорян, а потом (уже после Батта) в колонизации Кирены; Пиндар возводил к нему свою генеалогию.

<sup>8</sup> Герои-покровители Кирены, явившиеся в Ливию вслед за Менелаем и Еленой.

<sup>9</sup> «Аристотель» — другое имя Батта (см. ст. 44).

<sup>10</sup> Аркесилай, действительно, победил в Олимпии в 460 г., два года спустя, но ода была заказана им не Пиндару.

### Шестая Пифийская песня. <«Антилох»>

КСЕНОКРАТУ АКРАГАНТСКОМУ,  
 брату Ферона, отцу Фрасибула, из рода Эмменидов,  
 на победу в колесничном беге.  
 Год — 490.

1 с. Слушайте меня!

Вспахивая пашню Харит,  
 Вспахивая пашню круглоглазой Афродиты,  
 Я шагаю  
 Туда, где пуп гулко грохочущей земли,  
 Туда, где клад песен о пифийских победах 5  
 Ждет обильных Эмменидов от речного Акраганта,  
 Ждет Ксенократа  
 Среди многого золота Аполлоновых дубрав <sup>1</sup>.

2 с. Ни буревые ливни, 10

Недобрым полчищем рвущиеся из туч,  
 Ни вихрь  
 Всеуносящим смерчем не втопчет его в провалы морей <sup>2</sup>.  
 Явленный в ясном свету,  
 Лик этих песен откроет людской молве  
 Славу колесничной победы  
 Отца твоего, Фрасибул, и рода твоего 15  
 В лоцине Крисы <sup>3</sup>.

3 с. Об руку с той победой  
 Вершишь ты прямой урок 20



Сына Филиры сыну Пелея,  
 Широкому силой, сирому без отца <sup>4</sup>  
 В горном краю —  
 Выше всех богов чтить Кронида,  
 Тяжкого правителя молний и громов, 25  
 И ту же честь  
 Возносить родителям, пока длятся их дни.

4 с. В давние дни не с этим ли шел заветом  
 Сильный Антилох  
 Пасть за отца 30  
 Пред смертоносным Мемноном, воеводою эфиопов?  
 Раненный от Парисовых стрел,  
 Конь удержал колесницу Нестора;  
 Настигаемый мощным копьём,  
 Выкрикнул сыну мессенский старец смятение свое; 35

5 с. И не в прах покатались его слова —  
 Не дрогнув,  
 Смертью купил отчий возврат божественный сын,  
 Лучшим бойцам из древних родов 40  
 Явив громадою подвига  
 Высшую о родителе доблесть.

Так было;

Так и ныне,  
 Правя шаг по отческому уставу, 45

6 с. След в след брату своего отца,  
 Просиял Фрасибул.  
 Он разумен в богатстве,  
 Он срывает в юности не кривду и спесь,  
 А мудрость Пиерийских тесниц,  
 И тебе он верен в пылу конского приступа, 50  
 Сотрясающий землю Посидон!  
 Ум его тебе люб,  
 А душа его меж застольных бесед  
 Слаще долбленного пчелиного труда.

Одна из ранних песен Пиндара (может быть, писанная даже без заказа: заказную песню, как кажется, написал Симонид). Пиндару здесь 28 лет, и так же молод настоящий адресат песни — Фрасибул, друг Пиндара, которого поэт уподобляет Антилоху, сыну Нестора, отдавшему жизнь за своего отца. Этому же Фрасибулу посвящена впоследствии ода Истм. 2. Ферон, который в это время еще не был тираном, упоминается лишь мимоходом в ст. 46.

<sup>1</sup> Дельфийские сокровищницы.

<sup>2</sup> Первое появление мотива будущего Горадиева «Памятника».

<sup>3</sup> Криса (см. прим. 2 к Пиф. 5) упомянута метонимически как место Пифийских игр.

<sup>4</sup> Ахилл на воспитании у Хирона, сына Филира.

Седьмая Пифийская песня. <«Афины»>

МЕΓΑΚΛΙΟΥ ΑΦΙΝΣΚΟΜΟΥ из рода Алкмеонидов, изгнаннику,  
 на победу в колесничном беге.  
 Год — 486.

с. Державные Афины —  
 Лучший зачин  
 Воздвигаемым песнопениям —  
 Конному роду могучих Алкмеонидов.

- Какое отечество, который дом  
 Назову я виднее в эллинской молве?  
 а. Город городу говорит о них,  
 О сынах Эрехфея, для тебя, о Аполлон,  
 Дивную воздвигших обитель у божественного Пифона. 10
- Влекут меня пять истмийских побед  
 И та, олимпийская, отменная перед Зевсом, 15  
 И эти две, что при Кирре,—  
 э. Твои и твоих отцов победы, Мегакл!  
 В радость мне новое благо твое,  
 В горечь мне — зависть, награда лучших дел;  
 Воистину говорят: 20  
 Счастье, которое долго в цвету,  
 И добром и злом лежит на осчастливленных.

Мегакл Младший, сын Гипократа, племянник законодателя Клисфея, был изгнан остракизмом в 487 г. во время кампании против Алкмеонидов, обвиненных после Марафона в персофильстве. Пиддар славит род Алкмеонидов (особо упоминая о том, как они отстроили дельфийский храм после пожара 548 г.) и сочувствует ему в постигших его гонениях.

Восьмая Пифийская песня. «Алкмеон»

АРИСТОМЕНУ ЭГИНСКОМУ,  
 сыну Ксенарха, из рода Мидилидов,  
 на победу в борьбе.  
 Год — 446.

- 1 с. Типина,  
 Благосклонная дочерь Правды,  
 Возвеличивающая города,  
 Блюдущая ввысь затворы войны и думы,  
 Направь к Аристомену 5  
 Эту почесть пифийских побед!  
 В должный час  
 Ты умеешь кроткое творить и кроткое любить;  
 1 а. Но кто впустит в сердце неласковый гнев,  
 Тем круто встанешь ты поперек вражде, 10  
 Снесь их низвергнув в бездну.
- Этого не ведал Порфирион<sup>1</sup>,  
 Вызов свой бросив вперекор судьбе,—  
 А ведь прибыль мила лишь от рук доброжелателя,  
 1 э. А ведь сила в свой срок обманет и надменного; 15  
 Познал это и киликийский Тифон о ста черепах —  
 Как и царь исполинов,  
 Пал он от грома и от стрел золотых  
 Аполлона,  
 Ныне склонившегося духом благим  
 К сыну Ксенарха  
 В пути его от Кирры  
 В парнасском венке под дорийскую песнь. 20
- 2 с. Не отвержен Харитами  
 Этот остров праведного города,  
 Знатный причастник доблести Эакидов:

- Изначально совершенна слава о нем.  
 Многими он воспет, 25  
 Вскормивший героев,  
 Победителей состязаний и быстрых битв,  
 2 а. Гражданами знаменитый,—  
 Мне же недосуг  
 Долгую речь 30  
 Лире вверять и нежащему слову,  
 Ибо жестко подступает пресыщение.  
 Стань моим бегом мой долг —  
 Это младшее из лучших твоих дел,  
 О юноша, крылатый от рук моих!
- 2 э. В схватках ты шагал за братьями матери <sup>2</sup>, 35  
 Ты не посрамил олимпийца Феогнета,  
 Ни храброго победным телом Клитомаха Истмийского,  
 Ты умножил отчину Мидилидов,  
 И за то па тебе —  
 Слово, загаданное Оикловым сыном  
 В оные дни у семивратных Фив  
 Пред битвой сынов, незабываемых между копий <sup>3</sup>, 40
- 3 с. Новородных,  
 Проторивших из Аргоса повторный путь.  
 А молвил он так  
 Над бьющимися:  
 «От породы  
 Блещет в рожденных знатная отвага родителей.  
 Вижу: Алкмеон 45  
 Первый пасет перед Кадмовыми воротами  
 Пятнистого змея на жарком щите;  
 3 а. Вижу: от тягот прежней страды  
 К выше окрыленному воспрянул знаменью 50  
 Доблестный Адраст,  
 Но недоброе ждет его в доме:  
 Единый он из воинства данаев  
 Согнется над костями павшего сына  
 Прежде, чем боги  
 Дадут ему с невредимым его людом  
 Возвратный путь
- 3 э. К просторным Абантовым поприщам <sup>4</sup>». 55  
 Таково Амфиараево слово.  
 И ныне, ликуя,  
 Вскину я на Алкмеона зеленый венок,  
 Брызну я на Алкмеона песнею,  
 Ибо мне он сосед и добра моего страж <sup>5</sup>,  
 Ибо предстал он мне  
 На пути сюда, где славимый пун земли,  
 Ибо причастник он 60  
 Сродного ему ведовского умения.
- 4 с. Ты, пускающий стрелы вдаль,  
 Ты, пасущий в пифийских складках всеприемлющий храм,  
 Ты, податель высочайшей из радостей,  
 Ты, принеший победителю и в доме его на празднествах  
 твоих <sup>6</sup> 65

- Хищный дар пятиборья,  
 Владыка,  
 Молю:
- 4 а. Опустит доброхотный взор  
 На песнь для тебя,  
 На все, что вывел я о каждом подвиге!  
 Правда сама 70  
 Соприсуща этим песенным шествиям.  
 Божьи заботы  
 Да пребудут нетленны над вашею судьбою, Ксенарх!
- Кто насытился добром не в долгом труде,  
 О том говорят неразумные:
- 4 в. «Он мудр: крепка его жизнь, как пряма его мысль», 75  
 Но не в людской это силе:  
 Божество  
 Мечет счастье с высот тому ли, этому ли,  
 А иного и низводит прениже рук.  
 Но мегарская награда — твоя,  
 Марафонская победа — твоя,  
 И три одоления во славу Геры твоей земли<sup>7</sup> —  
 Воистину твои, Аристомен! 80
- 5 с. На четверо тел  
 Пал ты свыше и не по-доброму<sup>8</sup>:  
 Не сладостный, как тебе,  
 Сужден им возврат от Пифона,  
 И не вздымется радостью сладкий смех, 85  
 Когда встанут они перед матерью, —  
 Закоулками прячутся они от врагов,  
 Угрызаемые сбывшимся.
- 5 а. Дольщик свежего счастья  
 В неге широких надежд  
 Возносится, окрыляясь мужеством, 90  
 И заботы его — превыше богатств.  
 В малый срок  
 Возвеличивается отрада смертных,  
 Чтобы рухнуть в прах,  
 Потрясшись от оборотного помысла.
- 5 в. Однодневки, 95  
 Что — мы? что — не мы? Сон тени —  
 Человек.  
 Но когда от Зевса нисходит озарение,  
 То в людях светел свет и сладостен век.  
 Мать Эгина,  
 Дай же всюду сынам твоим вольный путь,  
 И да будут при них  
 Зевс,  
 Мощный Эак,  
 Добрый Теламон с Пелеем 100  
 И Ахилл.

Последняя по времени из сохранившихся од; написана в обстановке только что вспыхнувшей новой войны между Афинами и Спартой, когда мятежи против Афин в Мегарах и на Евбее оживили надежды на освобождение и на Эгине. К Афинам обращены предостережения гордецам в начале (судьба Порфириона и Тифона) и в конце оды. План

симметричный, трехчастный; это единственная из эгинских од Пиндара, в которой миф посвящен не Эакидам.

<sup>1</sup> Порфиррион — один из гигантов, пораженный Аполлоном.

<sup>2</sup> Из этих двух дядей героя Феогнет известен упоминанием у Павсания (VI, 9, 1) и эпиграммой Симонида («Палатинская антология», XVI, 2).

<sup>3</sup> Амфиарай, сын Оикла, поглощенный землей в бою Семерых против Фив, представлен зрителем подвигов своего сына Алкмеона (на щите которого было изображение змеи) в походе Эпигонов.

<sup>4</sup> Абант — сын Линкея и Гипермнестры, царь Аргоса, дед Адраста, потерявшего под Фивами своего сына Эгиалея.

<sup>5</sup> Точный смысл неясен (может быть, Пиндар хранил свое богатство в ближайшем храме Алкмеона?). Пророчество, возвещенное Алкмеоном Пиндару (по словам поэта) на пути в Дельфы, не названо: может быть, оно относилось к победе Аристомена.

<sup>6</sup> Дельфинии, эгинский праздник в честь Аполлона и Артемиды.

<sup>7</sup> Т. е. на эгинском празднике Геры.

<sup>8</sup> Аристомен боролся как эфедр — ср. Ол. 8.

### Девятая Пифийская песня. «Кирена»

ТЕЛЕСИКРАТУ КИРЕНСКОМУ, сыну Карнеада,  
на победу в беге при оружии.  
Год — 474.

- 1 с. Пифийского победителя о медном щите,  
Милостью глубоко подпоясанных Харит,  
Хочу я прокричать Телесикрата,  
Обильного мужа,  
Венец Кирены, гонительницы коней, —
- Той Кирены, 5  
Которую из гудящих ветром впадин Пелиона,  
Дикую деву,  
Похитил Феб с золотой своей колесницы,  
Чтоб владычить ей там, где обильными стадами и плодами  
Расцветает третий корень<sup>1</sup> бескрайней милой земли.
- 1 а. Сереброногая Афродита 10  
Вышла навстречу, дельфийским гостям,  
Взявшись за слаженную богом колесницу  
Легкою рукой;  
Милый стыд принесла она к сладкому их ложу,  
Общий брак смешала она меж богом и дочерью  
Мощного Гипсея,  
Царя оружных лапифов,  
Третьего в роду от Океана<sup>2</sup>, —  
А его в славных складках Пинда 15  
Родила, возрадовавшись о ложе Пеней,  
Наяда Креуса,
- 1 э. Дочь Земли. 20  
Это он вскормил Кирену, чьи локти сильны,  
И не любила она ни возвратный бег челнока по станку,  
Ни радость пиров среди верных друзей, —  
Нет: меч и дрот 20  
Медный обрушивала она на лесных зверей,  
Мирный покой добывая для отчих стад,  
И мало взыскивал с ее век перед зарей  
Сладкий наложник — сон. 25
- 2 с. В безоружном однокорстве с тяжелым львом  
Застиг ее

- Дальний стрелец с широким колчаном,  
 Аполлон;  
 И так он выкликнул Хирона из покоев его:  
 «Выйди из святых пещер, сын Филиры, 30  
 Подивись на женскую мощь и дух,  
 Как юная бьется, не дрогнув лбом,  
 Сердцем осиливая усталь,  
 В душе не обуреваемая страхом!  
 Кто родил ее? Отсевком какого сева  
 2 а. Она держит убежища тенистых гор?  
 Силу она вкушает безмерную! 35  
 Праведно ли поднять на нее громкую мою руку,  
 Праведно ли с ее ложа сорвать медовый цветок?»
- И ярый кентавр,  
 Усмехнувшись из-под добрых бровей,  
 Отозвался таким ему советом:  
 «Умному Убеждению  
 Тайные вверены ключи  
 Святых ласк.  
 И богам и людям 40  
 Стыдно у всех на виду  
 Мять первины сладкого ложа,—  
 2 э. Оттого-то тебя, кто не властен лгать,  
 Медвяный пыл  
 Понуждает к притворному слову.  
 Откуда ее род,  
 Спрашиваешь ты, владыка?  
 Спрашиваешь ты, кто знаешь 45  
 Предел всех путей и цель всех вещей,  
 И сколько вешних листков брызжет из земли,  
 И сколько песчинок клубят моря и реки меж вихрей и волн,  
 И все, чему быть и откуда быть?  
 Но уж если тягаться мне с мудрым, 50  
 3 с. То слово мое — вот:  
 Ты пришел сюда быть ей мужем,  
 Ты умчишь ее за море в избранный Зевсов сад <sup>3</sup>,  
 Ты поставишь ее владычицею города,  
 Где надравнинный холм примет люд с островов <sup>4</sup>,  
 И державная Ливия, край широких лугов, 55  
 По-доброму примет в золотом доме твою славную нимфу,  
 И будет ей жребий — взять эту землю в дар,  
 Не бесплодную порослями, не беззнатную живностями,  
 3 а. И родит она дитя, которое светлый Гермес  
 От милой матери  
 Умчит к престолом Земли и Времен <sup>5</sup>. 60  
 На колени приняв младенца,  
 Увлажнят они ему губы нектаром и амвросией,  
 Поставят его в бессмертии Зевсом и Аполлоном,  
 В отраду ближним, в охрану стадам,—  
 И за то назовут его Номием-пастырем и Агреем-ловчим, 65  
 А за это — Аристеем, лучшим из всех» <sup>6</sup>.

Это сказав,  
 Побудил он Феба к сладостному браку.

3 э. Быстр божий труд, краток божий путь:  
 В тот же день устроился брак  
 В терему золотой Ливии,  
 Чтобы править ей там городом,  
 Лучшим в красоте, ведомым в борьбе. 70

Так и теперь,  
 У трижды святого Пифона  
 Сын Карнеада  
 Сочетал Кирену с цветущею Удачею:  
 Он явил Кирену в победе своей,  
 И она его примет, благосклонная,  
 В отчий край, где прекрасны женщины,  
 Ибо несет он из Дельфов вожделенную славу. 75

4 с. О великом речь — всегда велика;  
 Малое расцветив — зпатока потешишь;  
 А верная мера — превыше всего.  
 Видели семивратные Фивы: 80  
 Не обездолила она Иолая,  
 Когда отрушил он лезвием голову Еврисфея<sup>7</sup>  
 И был зарыт,

Где лег и праотец его, колесничник Амфитрион,  
 Гость кадмейских спартов, ристателей белых коней,  
 4 а. Которому умная Алкмена  
 От него и от Зевса  
 Родила в одни роды двух необорных близнецов. 85  
 Но какой глупец не обратит уста свои к Гераклу.  
 Не помянет Диркейскую струю.  
 Вспоившую и его и Ификла?  
 Мне же петь их по добром исходе каждой мольбы.

Да пребудет со мною  
 Чистый свет звенящих Харит! 90

Я говорю:  
 И на Эгине  
 И на Нисейском склоне  
 Трижды прославил я этот город<sup>8</sup>,  
 4 э. Трудом избежав безмольного бессилия.  
 Пусть же ни единый из сограждан,  
 Ни друг, ни враг  
 Не темнит молчанием добрый труд, что принят за всех,  
 И не рушит завета морского старца<sup>9</sup>,—  
 А завет таков: 95

«Хвали и врага за красивые дела  
 Всем сердцем, и будешь прав».  
 Недаром, Телесикрат,  
 Глядя на многие одоления твои<sup>10</sup>,  
 Девушки молча молят  
 Каждая себе такого мужа или сына, 100  
 На урочных ли празднествах Паллады,

5 с. На олимпийских ли,  
 На тех ли, что в честь широкогрудой Земле,  
 На всех ли иных в твоей родине.

- Утолена моя песенная жажда,  
 Но иная некая древняя слава движет меня:  
 • Это долг  
 Разбудить память прародителей твоих, 105  
 Что сошлись под город Ирасу о ливийской жене,  
 Что сватались к дочери Антея  
 За прекрасные ее кудри, за добрую ее славу.  
 Много было лучших из соплеменных,  
 Много притязало из чужеродных,  
 Ибо видом была она чудо,  
 5 а. И на цветущий плод златоувенчанной ее Юности  
 Льстился каждый жнец. 110  
 Но к славнейшему браку растил ее отец:  
 Слышал он, как Данай для сорока восьми дочерей<sup>11</sup>  
 Быстро брака достиг в Аргосе в предполуденный час,  
 Выведа хор их к рубежу борьбы,  
 Спором ног повелев решать, 115  
 Которая — кому из сошедшихся в зятья.  
 5 э. Так и ливиец  
 Выбрал жениха по невесте:  
 Он поставил ее во всем уборе ее  
 Целью у предельной черты,  
 Он сказал, что уведет ее тот,  
 Кто первым домчится коснуться ее одежд; 120  
 И тогда-то Алексидам,  
 Вырвавшись в быстром бегу,  
 Милую деву взял рукою за руку,  
 И повел сквозь конные толпы номадов;  
 А они им сыпали листья<sup>12</sup> и несли венки,  
 Ибо крылья многих побед  
 Бились у него за плечами.

Самая ранняя из трех од Пиндара, написанных для Кирены, особенно насыщенная местной ливийской тематикой: в начале — миф о браке Аполлона и нимфы Кирены, в конце — миф о браке Алексидамы (предка Телесикрата) и дочери Антея, царя ливийской Ирасы, известного противника Геракла. Композиционную середину занимает похвала Фивам: может быть, ода пелась в Фивах.

<sup>1</sup> Т. е. один из трех материков.

<sup>2</sup> Отец Кирены, царь лапифов — Гипсей, дед — Пеней, прадед — Океан.

<sup>3</sup> К Зевсу Аммону.

<sup>4</sup> Колонисты с острова Феры: см. Пиф. 4.

<sup>5</sup> Земля — мать Креусы, жены Пеней и матери Гипсея; Времена (Оры) следят за ростом младенца (?).

<sup>6</sup> Агрей и Номий — эпитеты Аполлона, Аристей — эпитет Зевса; под последним именем герой остался в мифологической традиции и был воспет в IV книге «Георгии» Вергилия.

<sup>7</sup> Т. е. верная мера справедливости определила кару Еврисфею.

<sup>8</sup> «Этот город» — может быть и Фивы, и Кирена; Нисейский склон — Мегары, тоже место праздничных состязаний.

<sup>9</sup> Нерей; источник сенгенции неизвестен.

<sup>10</sup> На местных Киренских играх, перечисляемых далее.

<sup>11</sup> Сорок восемь Данаид из пятидесяти — за вычетом Гипермнестры, оставшейся за Линкеем, и Амимоны, взятой Посидоном.

<sup>12</sup> «Филлоболля» — свадебный обряд.

Десятая Пифийская песня. «Персей Гиперборейский»  
 ГИППОКЛУ ПЕЛИННЕЙСКОМУ, сыну Фрикия,  
 на победу в двойном беге среди мальчиков,  
 по просьбе Форака Фессалийского из рода Алевадов.  
 Год — 498.



- 1 с. Счастлив Лакедемон,  
 Блаженна Фессалия,  
 Ибо царствует над обоими  
 Порода единого отца,  
 Лучшего в битвах —  
 Геракла.  
 Некстати ли моя похвала?  
 Это Пифон, это Пелипна, это Алевады  
 Зовут меня вывести песенную славу 5  
 На праздничном Гиппокловом пути.
- 1 а. Вот он вкусил от борьбы,  
 И вот он назван  
 От всех окрестников Парнасских теснин  
 Высшим меж дважды бежавших отроков.
- Аполлон! 10  
 Если от бога дана человеку сладость начал и концов,—  
 От тебя в нем — свершение,  
 От породы в нем — вступление на отцовский след.
- 1 э. Дважды победный в олимпийской Аресовой броне,  
 Победил и в споре ног на лугу под скалою Кирры 15  
 Отец его Фрикий<sup>1</sup>,—  
 Будь же Доля спутницей им и впредь,  
 Расцвети она им мощным богатством!
- 2 с. Необделенные дольщики эллинских усад,  
 Да не встретят они оборота божьей зависти: 20  
 Будь к ним незлобен бог!  
 Счастлив тот в песнях умельцев,  
 Кто одолением рук и доблестью ног,  
 Мужеством и мощью  
 Взял лучшую из наград,
- 2 а. И кто живыми глазами видел жребий отрока своего, 25  
 Стяжавшего пифийский венок.  
 Медное небо  
 Не откроется перед ним,—  
 Но что прикосновенно для смертного племени,  
 В том исплавал он блеск до предельного рубежа.
- Но на вплавь, ни впешь  
 Никто не вымерил дивного пути  
 К сходу гипербореев — 30
- 2 э. Лишь Персей,  
 Водитель народа,  
 Переступил порог их пиров.  
 Там стожертвенным приношением богу закалывались ослы,  
 Там дрящимся весельям и хвалебным словам 35  
 Радуется Аполлон  
 И смеется на ослиную встающую спесь.
- 3 с. Не чуждается их права и Муза:  
 Хоры дев, звуки лир, свисты флейт  
 Мчатся повсюду, 40  
 Золотыми лаврами оплетены их волосы,  
 И благодушен их пир.  
 Ни болезни, ни губящая старость  
 Не вмешиваются в святой их род.

- Без мук, без битв
- 3 а. Живут они, избежавшие  
 Давящей правды Немезиды.  
 Смелостью дыша,  
 Это в их счастливые сборища 45  
 Шагнул, предводимый Афиною,  
 Сын Данаи.  
 Он убил Горгону,  
 Он принес островитянам <sup>2</sup>  
 Ту голову, пеструю змеиною гривой,—  
 Каменную смерть.
- 3 э. И дивному вера есть, коль вершитель — бог. 50
- Повороты кормило!  
 Врежь якорь в сушу, спасенье от скал!  
 К иному летит краса песни моей,  
 Как пчела к цветку от цветка.
- 4 с. Эфирейцы <sup>3</sup>, 55  
 Над Пенеем разливая сладкий мой зов,  
 Пусть еще и еще возвеличат  
 Дивного Гиппокла,  
 Увенчанного меж смертных,  
 Старым на радость, девушкам на заботу.  
 Разная разным тревожит душу страсть,— 60
- 4 а. Но к чему кто рвется,  
 Тому будь добытое в насущную радость,  
 А что будет через год, того не прозреть.
- Я же верю в Форака, доброго гостеприимца:  
 Это он, пекущийся обо мне,  
 Впряг четверню в колесницу Пиерид, 65  
 Любящего любя, правящим правя по-доброму.
- 4 э. Проба явит золото на пробном камне —  
 Проба явит и прямизну ума.  
 Прославим же достойных братьев <sup>4</sup>,  
 Упрочивших и возвысивших фессалийский устав! 70  
 Ибо отчина лучших —  
 Кормчее правление городов.

Самая ранняя из сохранившихся од Пиндара. Герой ее — Гиппокл из Пелинны (в Центральной Фессалии), сын двукратного олимпийского победителя и сам впоследствии двукратный олимпийский победитель, одержал на играх 498 г. целых две победы — в беге и в двойном беге, но Пиндар упоминает только одну: вторая, вероятно, была отмечена чьей-нибудь другой одой. Заказчик оды Форак — впоследствии деятель персефилской партии в Фессалии, упоминаемый Геродотом (IX, 1 и 58). Композиция симметричная: похвала Гиппоклу и отцу его — миф — похвала Гиппоклу и Фораку. Персей воспет как общий предок фессалийских и спартанских Гераклидов, гиперборейцы — по связи их с культом Аполлона.

<sup>1</sup> Т. е. в оружном беге на Олимпийских играх и в простом беге на Пифийских.

<sup>2</sup> На Серифос к Полидехту.

<sup>3</sup> Здесь — фессалийцы (чаще коринфяне).

<sup>4</sup> Братья Алевады — Форак, Евришил и Фрасидей из Ларисы.

(Продолжение следует)